

3.- UN VIAJERO / VERSIÒN ORIGINAL EN QUECHUA/

Uqx̄ sēnorsi viaqasqa sēnorantin.
 Hinaptinsi, wayqotaña, monte wayqotax
 risqaku. Hinaptinsi, monte
 wayqotas, sēnoranqa quedarusqa wa-
 wa qepichantin yaku tonaspaṣ sēnorin-
 ñataqsi puntach ashqaña.

Hinaptinsi, sēorninga altuchapi-
 qa suyanqa. Mana rikuptin kutirin;
 hinaptinsiṣ chay warmachaqa (llanña)
 yaku patachapṣi tiyaschkasṣ

qa:

-maytaq sēnorayqa- nispan qaway-
 kachakun, mana rikurinchu sēnoranṣ
 qa.

Waqna altuta qariptinqa, sēno-
 rantaga uq runaña angascharikush-
 kasqa. Hinaqtinsi, llaki, llalillawan-
 ña chay runaga chirichanta qepiy-
 kuspa ripukun.

4, 6

Un VIAJERO / traducción libre/

Una vez viajaban un esposo y su esposa.
E iban a travez de la quebrada
de un cerro. La señora
se quedó en esa quebrada
tomando agua y con su hijo en la espalda; mientras tanto,
el esposo se había adelantado
y la esperó en la parte alta del cerro.
Como su mujer no venía regresé
y entonces vió a la criatura
que estaba sentada solita al borde del
agua.

Entonces el viajero comensó a gritar:
- dónde está mi señora? pero ella no aparecía por ninguna
parte.

Cuando miró una cumbre muy alta y lejana, un hombre
se estaba llevando a su mujer en el anca de su
caballo. El hombre se pué muy triste
y se fué arreando a sus animales y
cargando a su hijito.

(Hinaptinsi) altu altu pataman
 qespirun, (estanparuntin) chaypi
 oveja kancha kachkasa, chayman sam
 makurun hinaspa, chaypiqa nin
 (chay uq warmitaqa):
 - Warmiyi waq okupi chikaramuwan,
~~wasichirunkum~~ maskaq rirusaq, e
 churichata dejakusaykichik; manash
 kutimusaq hinaptinga, llapachalla
 llan mulaykunata imanasqa (apakus
 tiykichik), churiyta uywawanki- N
 Nispa nin.

Hinaptinsi;

- Ama riychu, uq ukupi qanchisnin
 tin nakaqmi yachan- Nispa nin.

H₂naptinsi:

- H₂nata rirusaq - nispan pasan ta
 puchanta aptacharikuspa, tuta.

H¹nallaptinsi, uq waiqotaña chay
 yarun. Hinaqtinga , chaypiqa anta
 anta achkichata rikurun, machaypi.
 H₂naptisi chay derechuman rin; hin
 naptinnataqsi chaypiqa kashkasqa
 machaypi qoro chaki warmi. Hinapti
 tinsi, kuchuta qawaykuqtinga war
 minqa kashkasa aychallaña sutush
 kasa llawar llawar.

H¹naptinsi;

8 Imamantaq kaytaqa qamunki man ku
 tiwaqñachu - nispa nin qoro chaki
 warmiqa.

Hinastinsi:

- Kay (warmillaymi) chinkaramu
 wan, chay maskaq qamurani - nis
 pa nin.

- (Nakaqkunam) pasan, lloqsirunkum
 waq patachamanta chayamunqa; pri
 merutam chayamunqa jefen, chay
 suyamunki patacha molle qepachapi
 pakaspay ichallaraq ganaruwaq

Entonces llegó a una planicie que estaba en un lugar muy alto. Ahí había un corral de ovejas y fueron a hospedarse. Y le dijo a una mujer que vivía en ese sitio:

- mi mujer se me ha perdido allá abajo; iré a buscarla, mientras tanto les voy a dejar a mi hijito; si no regreso llevándose todas mis mulas criénmelo a mi hijo.

Pero la mujer le contestó:

- no vayas, en una de las partes bajas viven siete nakaqs con su jefe.

Lo que el hombre contestó:

- Iré de todos modos. Después de lo cual se fué llevándose un cocobolo, de noche.

Entonces llegó a una quebrada donde vió una lucecita muy débil que salía de una cueva. Se fué derecho a ese sitio y encontró a una mujer que tenía el pié cortado. Cuando miró a un rincón su mujer estaba con el cuerpo destrozado y sangrando.

La mujer que tenía el pié cortado le dijo:

- por qué has venido acá?, derrepente ya no vuelves.

Lo que él le contestó:

- ésta que es mi mujer se me ha perdido, por eso he venido ~~xxxxxxxxxx~~ a buscarla;

- los nakaqs han salido y vendrán por esa planicie; primero llegará el jefe.

Vas a esperarlo escondido detrás de un molle y quisás le

(uq patachan) - nispa.

Chay pasansi runaqa. Hinagtinsi seqaykaraman nisqanta hina, jefeneqa punta puntataj hinaptin, mulaneqa waqarun. Hinastinsi chay runachcha manchakuyllawanna kashkan, la duntana chayaykamuchkan nakakqa.

Hinaptin, tapuchawan rinri kullup p i waqtarun. Hinaptinsi nakakqa sun seyarun; hinastin anqasñampas (xxx (salvi) chayman ganarun chay runacha. Hinaspas waqtarun, wanurachin

Hinastinsi, kay law waijuman wig chuykamusqa nakaktaqa, chay mulantapas kay law qepa lawman aysaramun.

Uqpas chayaramun. Hinaptin, chayqa musiakustinna hamusqa. Chayqa, yaqalla chay runachataqa yaqalla chay uq chayaykamusqa (sipirun); rinri kullupi waqtarun (Tapuchawan) chay salve hapisqanwanna waqtarun, chaytapas sipirun.

Uqpas chayamun chaynalla sipin.

Hinaspa, ultimo chayamuqmannataq si:

- Chay igualmantana chaywanqa luek chasaq^(chiki), chaysi (yaqa^{CHALLAN} runataqa nakakqa (sipirun^{ti})^{la hinaptinsi} sipirun-(^{hiy}challan) chay runaqa.

Hinastin, llapa salvenkuna chay nakakuna mulankunata aysarikuspan qampukun chay qoro chakita, qorech chaki warmita kargakuykuspan chay runaqa samakusqanman qespiramun.

(Chaypinataqmi)xxx, chaypi iskay mulanta dejakuykuspa, churichanta (cargakuykuspa) ripukunku.

Hinaptinsi, ripunku karu karusuta^{an} waqna waiquchapi tupasun uq tan

ganes.

Dicho aquello el hombre se fué,
se escondió tal como le habían indicado. El jefe
venía delante, muy por delante de los demás y su
mula relinchó. Aquel hombrecito
estaba con un miedo tremendo
cuando el nakaq se iba aproximando por un lado suyo.
Pero le golpeó con su cocobolo en el hueso que está
detrás de la oreja. El nakaq se atentó.

El hombre le quitó
el sable que tenía en el anca de la
mula, golpeó al nakaq con ella y le hizo morir.

Entonces votó al nakaq
a este lado de la quebrada, y
a la mula la escondió por
detrás.

Luego llegó otro nakaq, ya
prevenido por que se había dado cuenta de algo.

Este nakaq, al llegar,
casi mata al hombrecito;
pero este le golpeó con su cocobolo en el hueso de la oreja
y le remató con el sable que se había apropiado,
haviéndole morir.

Llegó otro y le hizo morir de la misma manera.

Cuando llegó el último se
puso a pensar:

- con el que llega seguramente lucharemos de igual a igual.

Pero casisito

lo matan y después de una lucha sangrienta aquél hombre ganó
la pelea y terminó con todos los nakaqs.

entonces recogió todos
~~para irse donde la mujer que tenía la pierna cortada~~
los sables y las mulas de los nakaqs
~~para irse donde la mujer que tenía la pierna cortada~~

~~hasta llegar al sitio~~
y se fué con ella

hasta llegar al sitio donde antes se había alojado.

Y de allí partieron
dejando dos mulas y
cargando a su hijito.

Se fueron lejos, muy lejos
y en una quebrada se encontraron con

sapuchawanj chay saputa tapukun:
 § Maymantaq kay nan rin - Iskay
 nan (kashkaptin ?).

Hinaqtinsi:

- Uqn̄qa rin infirnumanni, uqn̄-
 qa kay uray riq̄nataqmi allin nan-
 mi- nisqa nin.

Hinaqtinsi, chay infirnuman riq
 nanan ~~yaxxak~~ pasanku; hinaqtinsi
 chay allin nan^{taq} kasqa.

Hinaqtinsi, uq señora waqna qech
 qapi yachashasqa chaymi samapaku-
 runku. Hinaptin, chaypiqa, tutaman-
 ta almorsayta (anukurun). Hinaptin,
 warman̄nataq kasqa papanmantapasx̄m
 punta punta mikuy. Hinaptin jebe-
 wan pasakusqa (puranta) pisqocha
 kuna jebikuq. Hinaptin manaña ku-
 tiykamunchu, hinastin suyanku, su-
 yasqumanta mikukurunña, almorsayta
 mankachamanta erqorakuspanku. Hi-

nastinsi kutiykaramun (tardey..))
 chay maqtachaqa. Hinaqtinqa:

§ Imapaq mikurunkichik, mamay, ki-
~~kikillayki~~ kikillaykiyá (47)
 punta punta mikuytaqa imapaq mikus
 ranlichik - nispan pinakuspa mana
 mikuschu.

Chay hinaspas ripun maqtaqa. Hi-
 naptinsi, chay runakunapas (48
 kargakuqmi). Hinastinsi, unaynin-
 man chay runakunapas pasan. Hinaq-
 tinsi, chay nan risqampi chumpin-
 manta wajlikuspa chay maqtachaqa
 (48 qenwapi) waylirayashkasa. Qe-

un sapo, y le preguntaron:
- a dónde van estos caminos?

A lo que
el sapito contestó:
-uno de ellos va al infierno; el otro
este que va por ahí abajo es un
camino bueno.

Entonces se fueron
por el camino que lleva al infierno, pero
es había sido el camino bueno.

Había una señora que
vivía en una ladera y fueron a alojarse donde
ella. Prepararon
su almuerzo por la mañana.
El hijo del hombrecito había sido
más comelón que el padre y se había ido
al campo con su jebe
para cazar los pájaros. Fue por esto que
no volvía, entonces lo esperaron
y mientras tanto ya se habían comido el almuerzo
sacándolo de la ollita.

Después de lo cual el muchachito
regresó. Y dijo:

- para qué han comido, madre
para qué
han comido

ustedes solos?. ¹ enojándose fuertemente no quiso ~~comer~~
comer.

Luego se fué. Entonces
esas personas se fueron
algún tiempo después que el
muchacho.

Y en el camino que iban
vieron al muchacho que estaba colgado
de su chumpi en una qenwa con una de sus

pa chakintaq atug mikurusaña. Hinastinsi, chay runaqa:

- (49) kay waraqa kayna - nispa paskirusqa.
Hinaspa, uchkuruspa pamparusqa.

Hinastinsi, ripukun chay runa. Hinastinsi (49

) ripushkaqtin:

- Yau, imapaqmi paskawaranki, kikiñayqa imaypas kakuyman kara, m
mamay negasaymanta kayna kani, imapaq chaynawaranki - nispa con-
denawña qayakachan chay maqtachaqa chay runakunataqa. Hinaqtinsi
maqtasu, loco hinaña ripuchkan chay runaqa; hinaptinsi chayarun
waqna ñampi kachkasqa, padre samakurusqa! Chayman chayarun, hin
nantinqa nin:

- Padre, kayman waq purumpi tariramuni warwachata qeñwapi wayliya
yachkasa chumpimanta, hinaspa paramurani; chaymi, chaynaña qati
muwachkan condenawña; kay nayki ukun..., campuypixkaxa ukupi pak
kakuykusaq - nisqa nin.

Chaysi, pakarqa. (52) iman

kanqa hinaspa suyaykun. Chaysi chayaykaramun, hinaspa:

-Kachaykuway, imapaqta chay runata pakawanki; kachaykuway, imape
paqtaq chay runata pakawanki- nispa maqta purillan kayninta, waq
ninta.

piernas que había sido comida por un zorro. Entonces el hombrecito dijo:

-Cómo es posible que esta criatura esté así? - y lo desató.
 ↘ haciéndolo un hueco la enterró.

Luego el hombrecito se fué junto ~~una~~ con la mujer que tenía el pié coftado, pero mientras se iba el muchachito empezó a llamarles como si fuera un loco:
 - Oye! para qué me has desatado? hubiese estado como sea, estoy así por que he negado a mi madre, para qué me has hecho eso? por que el muchacho ya estaba condenado; y gritaba fuerte muy fuertemente y al escuchar eso, ellos se fueron.

Por uno de los caminos había un cura descansando, llegaron donde él y le dijeron:
 -
 -padre, en esa pampa he encontrado una criatura colgada en una qenwa, amarrada de su chumpi; entonces la he desatdo, por eso me está persiguiendo como un condenado, quiero esconderme dentro de tu campo.

Entonces se escondieron y el cura se vistió con todas sus ropas para esperarle. Entonces llegó el condenado, y dijo:
 -suéltamelo, para qué me escondes a esas personas, suéltamelas, para qué me escondes a esas personas- Mientras tanto el muchacho corría de un lado a otro, por acá , por allá.

Hinaqtinsi...gallu waqaramun.

-^q
-Ñoqallaparaqai chaypas,- ~~nixqa~~ chay nispa nin.

Chaysi padremán qullakun chay condenawS

- mamaytam, na... wischuparurani mikuyta; punta puntallata yachaw
rachiwag taytaymantapas mas puntata mikuyta ~~nix~~ -nispa.

H₁naptinsi, uqta wallpa waqaramuqtin:

-
-Adiós, imaynallas ñoqañachash kasaq - nispa pasakun.

Hinaptinsi, chay runaqa llusqiramun tambun ukunmanta. Hinas-
pa, chay warmin dejaykun. Hinaspa:

-kirusaq Icata - nispa nin, pasan.

55

Yarqaymantapas apinasña karu karu^{taña} rirun. Hinaptin, chay (

) rin, wayraquman chayarun. Wayraqotas mikurun kichka
kichkantanta . Hinaspansi chayta mikuspa uq kaqla rin, hinas^{stin}~~pasank~~
chayaykuspa mikurun kaqla wayraquta, hinaspa ñañuq tukurun hinas^t
tinsi laqarayan pampapi.

Hinaptinñataqsi kondurkunaqa chayaykaramun, iskay. Kay law waq
law urqo puntakama tiaykuq. Hinaptin, chayqa , chay kodurkunaqa ~~pa~~
parlan:

- Yaku hanay llaqtapa, yakunta ñoqa rikushkani, chaypi kachkan yak
ku- nispa nin.

En ese momento cantó el gallo:

- Ese de ahí es para mí no mas- dijo el muchacho al escuchar.

Y luego empezó a confesarse ante el cura:

-~~Yo~~ desprecié la comida a mi madre, ella me enseñó a comer mucho pero mucho más que mi padre.

Y cuando el gallo volvió a ~~xxx~~ cantar, el dijo:

-Adiós, qué será de mí- y se fué.

Acabado todo aquello, ^y aquella persona salió del tambo donde estaba escondida

dejó ahí a su mujer y dijo:

- Iré a Ica- y se fué.

Aunque estaba agotado por el hambre caminó muy lejos, se encontraba casi ^{GATEANDO} ~~extenuado~~ pero finalmente llegó hasta una Wayraque y se lo comió espigas y todo. Después de ~~xxxx~~ caminó un trecho igual, y también encontró un wayraque y se lo volvió a comer; pero sus fuerzas se terminaron y se tiró en la pampa.

Fués entonces que llegaron los cóndores , que eran en número de dos.

Se sentaron cada uno en la punta de un cerro: ~~xxxxxxx~~ en el de este lado y en el del otro. Luego ellos

hablaron entre sí; y estas fueron sus palabras:

- Oye, yo estoy viendo donde está el agua de La Ciudad que queda Encima ~~xxxx~~.

del agua.

Hinaptin; chay uq̄nin kudurn̄ataq̄mi:

- Waq altupi tarpaluniwan tapasqa kashka qollqe -nispa nin.

Hinaptinsi, chay runa^{qa} ripucharirun kaqalla kondor tiaynanpa kas
 chkaptin. Hinaptinsi pasan. Hinaspas, yaku hanay llaqtamansi chaya
 run. Hinaspas, chaypimantaqa: uq altupi qollqe kashkan urqumusun i
 llapaykichiwan - nispa pasan.

Orquramunku maqnamanta qollqetaqa. Chaymanta chayarachimunku ya-
 ku hanay llaqtamam. Chay yaku hanay llaqtapiñataq nin; chay yaku
 hanay llaqtapa runakunata:

- Imas mana yakuykichu kanchu - nin.

Hinaqtinga:

-manam kanchu yakuykupas - nisqa nin.

Hinaqtinsi:

- Qaku ñeqawan (82 urqumusun), ñoqa rikuchkani , ñoqa yakuta pa-
 kasqata - nin.

Llapachalla^{nsi} pasanku yarqata haspistin haspistin wayqerayaqa
 ninkunataqa. Chaysi, cornetillata spakachakuykuspa chay runaqa pas
 san kuchu, qaga kuchutaraq seqakuykun hinaspas yakutaqa urquramun

Hinaptinsi, chay runakunaqa kusikun yanqaña, hinaspaⁿkychay kusi
 kuyllantin yakutaqa chayarachin.

* lo cual el segundo contestó:

- "Allá en lo alto hay dinero tapado con una piedra plana y grande.

Mas ~~xxx~~ tarde aquella persona se despertó cuando los cóndores iban a posarse encima de él. Luego se fué, y llegó a la ciudad 'Que Queda Encima del Agua, y les dijo a sus hombres: en una altura hay mucho dinero, lo sacaremos con todos ustedes- tras lo cual se fueron todos ~~junte~~ ~~xxxx~~ /tos

Tacaron el dinero de una olla grande y se lo llevaron a la ciudad que queda encima del agua. Y fué ahí donde de nuevo habló a sus hombres, con estas palabras:

- por qué será que no tienen agua?

Y ellos respondieron:

- no tenemos agua

Y él siguió:

- vamos conmigo y la sacaremos, yo estoy viendo, yo sé donde está escondida.

Y todos se fueron escarbando, escarbando las sequias por las quebradas. Y aquél hombre iba por un rincón con una cornetilla en la mano, inclusive subió por unas peñas y logro sacar el agua.

que aquellas gentes se alegraron enormemente, y con esa felicidad ~~yx~~ hicieron llegar el agua.

Pero el condenado vivía en una cueva que estaba en una peña. Y aquel condenado asustaba todas pero todas las noches a los hombres de aquella ciudad. Entonces él dijo:

- vamos, lo mataremos-

Entonces fueron ~~armándose~~ armándose de barretas y pales de fierro. Él se alejó de los demás y se adelantó para luego esperar al condenado en una parte baja. Siguió avanzando y lo encontró cuando estaba entrando a la cueva. Entonces casi lo enterra en el suelo, el condenado casi le

gana al hombrecito. Pero peleaban más, más y más hasta que el hombrecito lo golpeó con una barreta en el cuello y acontó al condenado. Luego se citaron para seguir peleando al día siguiente por la tarde.

El regresó al día siguiente y llegó cuando el condenado estaba durmiendo; lo golpeó ~~en~~ con la barreta en el cuello, lo atontó y lo volvió a golpear; lo hizo rodar por ~~xxx~~ la ladera entonces le hizo morir.

Entonces quemaron a aquel condenado, y todo el mundo se sentía contento con aquella persona... pero ella también estaba agonizando después de haber matado al condenado. Él murió al llegar a aquella ciudad.

Entonces aquellos hombres le enterraron con un inmenso ~~tañido~~ tañido de campanas,

todas aquellas gentes se pusieron de luto. y así termina el cuento.